

المرصد الأوربي للتعدُّد اللُّغوي

النَّشرة رقم 48

1- نتائج مؤتمر روما

2- التَّحديثات الأخيرة للموقع

3- دعم التعدُّد اللُّغوي والتَّنوع الثقافي من خلال الانضمام لل

(م. أ. ت. ل)

4- حركة ثقافية بالولايات المتحدة الأمريكية: ال 3%

5-الإعلانات والمنشورات

6- إعادة قراءة النشرات الإخبارية السابقة.

نتائج مؤتمر روما -1

لقد أظهر المؤتمر الأوربي الثالث حول التعدُّد اللُّغوي الَّذي

عُقد في روما بجامعة لاسابينزا (La Sapienza)، من 10 إلى 12

أكتوبر 2012، وَالَّذي نُظِّم بالشراكة مع المرصد الأوربي للتعدُّد

اللُّغوي، وجمعية أورولانغويستيكا- جنوب (EuroLinguistica- Sud) ،

وَالَّذي كان حول الموضوع العام: " لغات من دون حدود، التعدُّد

اللُّغوي "، وتحت الرئاسة الفخرية للبروفيسور توليو دي مورو " Tullio

de Mauro"، أن التعدد اللغوي بأبعاده الدولية والعبارة للثقافات هو الضامن للتنوع اللساني وللإبداع بكل أشكاله، وللسلام.

وقد توصل المؤتمر إلى نتائج عامة ونتائج خاصة تشمل مجال التعليم، الاقتصاد، السياسة بأبعادها الوطنية والدولية، وكذا مجال الثقافة.

استنتاجات عامة

ينبغي البدء بملاحظة أنه: بالرغم من أن الفكر أحادي اللغة يبدو كتبسيط غير مقبول في كل وجهات النظر، إلا أنه لا يزال يمثل الأفق الثقافي والسياسي لمعظم الدول الأوربية اليوم، والذي يعبر عنه من خلال الديناميات التي يمكن أن تؤدي إلى الانعزالية أو إلى الهيمنة اللسانية للغة ما، وهي الانجليزية.

إن الحجج المقدمة اليوم لصالح التعدد اللغوي والدفاع عن التنوع الثقافي من طرف اقتصاديين ومحامين ولغويين وعلماء نفس.. إلخ لا تمس سوى فئة النخبة فقط. إن مجتمعاتنا لا تزال تحت تأثير عنيد لتمثيل أحادي اللغة مرتبط تاريخياً بتكوين الدول القومية – والذي يتعارض مع أمثلة من العصور القديمة للعديد من بلدان العالم- والتي تغذيها الأزمة الاقتصادية التي وضعت منطق

المحاسبة الذي يذهب إلى حد التسبب في خفض/ أو القضاء على
تدريس اللغة.

في عصر العولمة وظهور عالم متعدّد الأقطاب، خاصّةً بسبب
الصعود القوي لدول مثل البرازيل والصين والهند، فإنّ الحلّ الممثل
في لغة واحدة مشتركة لحوض البحر الأبيض المتوسط Lingua
Franca أظهر محدوديته بشكل متزايد وفي نفس الوقت أظهر
الأهمية الكبيرة للتعدّد اللغوي في عالم اليوم.

ولذلك هناك حاجة لى اتّخاذ اجراءات في عدّة اتّجاهات:

في المجال المجتمعي: يجب تطوير الأفكار وذلك بتوعية الرّأي
العام، المربين، ووسائل الإعلام دون انتظار صنّاع القرار، حيث يوجد
داخل المجتمع المدني مشاتل صغيرة تخرج منها مشاريع واعدة.

في مجال التّربية والبحث العلمي

- صيانة وتطوير ورشات البحث والعمل المتعدد التّخصصات وذلك
بالتفاعل مع المحيط ونشر النتائج بطريقة رفيعة جداً.

- الدّعوة إلى لسانيات وسيطة يكون لها أثر على نوعية الحياة،
وعلى تحقيق التّمية الاجتماعية والاقتصادية.

- إزالة الحواجز أمام التخصصات والدعوة إلى تلقين اللغات
وتعليميتها من أجل تمكينها من توفير المزيد من الخيارات البديلة
الفعالة من أجل التكوين والبحث.

- ترقية التعليم المتعدد اللغات والثقافات في جميع النظم التعليمية
من حضارة الأطفال إلى التعليم العالي.

- دعوة الحكومات إلى التنوع في تدريس اللغة المعروض ابتداءً
من المدرسة الابتدائية، وضمان أن يتم استخدام هذا التنوع في
الاختيار.

- دعوة الحكومات إلى الوفاء بوعودها والتي أخذتها على عاتقها
أثناء انعقاد المجلس الأوربي ببرشلونة سنة 2002، والمتمثلة في
إقرار لغتين أجنبيتين إلزامياً في نهاية الدورة الثانية من الدرجة الثانية.

- دعوة اللجنة الأوربية لاقتراح تدابير بالعودة إلى النشر العلمي
بلغات أخرى غير اللغة الانجليزية.

- دعوة الجامعات إلى انتهاج سياسات لغوية والتي لا ينبغي أن
تقتصر على تعزيز مستوى اللغة الانجليزية للطلاب، ولكن أيضاً
بمواصلتها لتحقيق التعلّم الخاص باللغة الحية 2 (ل.ح.2) أو اللغة
الحية 3 (ل.ح.3) بشكل أفضل ، والتي لم تدرس في الثانوية.

في المجال الاقتصادي

- يجب اعتبار التنوع اللغوي واتقان اللغات كمصدر للعمل والقدرة على المنافسة، واعتبار معالجة اللغات بعداً أساسياً في إدارة المؤسسات الدولية.

- يجب تطبيق مبدأ الحق في العمل في لغة البلد المضيف بشكل عام، مع تكيف الاحتياجات اللغوية مع الضرورات الاستراتيجية للمؤسسات.

- يجب اتخاذ إجراءات في كل بلد لنشر نتائج البحوث وأفضل التطبيقات داخل نسيج المؤسسات عن طريق المجلات المتخصصة والتكوين الابتدائي والتكوين المتواصل.

- في المجال السياسي

- على الدول الأوروبية أن تواجه التحدي المتمثل في الهجرة سواء كانت داخل أوروبا أو خارجها، والتحكم في عمليات الاندماج بالاعتراف بالهويات الجماعية كقيمة بالنسبة للأشخاص المهاجرين والمجتمعات التي تستقبلهم.

- على الاتحاد الأوروبي استخلاص النتائج، وأن يؤكد ثانية على التعدد اللغوي كأساس للمواطنة الأوروبية.

- يدعو ال (م. أ. ت. ل) إلى مبادرة مواطنة مثلما جاء في
معاهدة برشلونة من أجل تعزيز الأسس القانونية للتعدد اللساني
في سير المؤسسات.

في المجال الثقافي

لا يمكننا تعلّم كل اللغات، ولهذا تلعب الترجمة دوراً رئيسياً في
انتقال الثقافات والعلوم. الظاهرة ليست جديدة ولا نبالغ إذا قلنا أن
الترجمة أسست لميلاد الحضارة الغربية. وبهذا الخصوص فإن العلم
الذي يوصف بأنه "غربي" لم يكن له أن يكون من دون مساهمة
الهند والصين والعالم العربي.

في الوقت الذي يتم فيه تحرير العالم من صفة الغرب، أصبحت
الترجمة تحتل مكانة مركزية أكثر من أي وقت مضى. ففي الوقت
الذي تعاني فيه العديد من اللغات تهديداً محدقاً، أصبحت الترجمة
بمثابة الأكسجين الضروري لبقائها.

إن اللغات، وبعيداً عن كونها نسخاً طبق الأصل مع بعضها
البعض، فإنها تعتبر مصادر لقدرات ابداعية مبتكرة. هذا صحيح في
مجال الفنون والآداب، ولكن أيضاً في علوم الإنسان والطبيعة.
وبعيداً عن كونها وسائل بسيطة للفكر، إلا أنها تصنعه.

إنَّ عدم استخدام تعدُّد اللُّغات والترجمة في أكبر عدد ممكن من اللُّغات، يؤدي إلى عدم انتشار حقيقي للمعارف والأفكار والتَّصورات، وبالتالي عدم فهم للعالم الماضي والمعاصر بكلِّ تنوعاته الثَّرية.

في مجال الإبداع السينيماتوغرافي والسمعي البصري، فإنَّ السياسات الليبرالية الجديدة والتي تقودها حكومات متعدِّدة منذ الثَّمانينات لم ينتج عنها سوى إضعاف الإبداع.

ينبغي تشجيع السياسات الوطنية بالتنسيق مع السياسات الأوربية من أجل السماح بنهضة جديدة في الإنتاج السمعي البصري والسنمائي الأوربي.

نتائج خاصة بالثقافة

نتائج خاصة بالسياسة

نتائج خاصة بالاقتصاد

نتائج خاصة بالتربية



لأخيرة للموقع.

L'Italie obtient gain de cause en matière de droits linguistiques

- The internet is becoming more multilingual: Study
- Višejezinost: od politike EU-a do uionica (Konferencija) - Zagreb, 23.studenog 2012
- Sauver les langues de l'extinction numérique (Courrier international)
- Educar para a diversidade, a interculturalidade e a paz
- Une langue, une histoire en partage
- Meertaligheid en diversiteit (Taalprofs.com)
- Le mauvais tour de Babel (AgoraVox)

- La intraducibilidad (¿?) de los grupos sociales
- Colloque "Traduction des dialectes" 7-8 déc .
- Plurilingualism by Robert Scarcia
- Studie: Das Internet wird zunehmend mehrsprachig
- Circulaire sur la politique des langues AEFÉ : pour une éducation plurilingue
- Plurilingualism (Robert Scarcia)
- EURid et l'UNESCO dressent le bilan du multilinguisme en ligne
- Interpretazione dialogica: aspetti teorici, didattici e professionali
- Le plurilinguisme vu et vécu par Migrilude
- Ces mots qui meurent. Les langues menacées et ce qu'elles ont à nous dire
- Falar mais de uma língua é uma questão de sobrevivência
- Le CSA épingle les médias pour mauvais usage de la langue française
- Het belang van meertaligheid (Taalpeil)
- Les bonnes pratiques linguistiques dans le monde du travail
- Cas d'application de la loi Toubon
- Mujeres, identidad y bilingüismo
- Libye : Langues étrangères et dictature ne font pas bon ménage
- Mehrsprachigkeit: Von der EU-Politik ins Klassenzimmer
- Ces mots qui meurent, les langues menacées et ce qu'elles ont à nous dire
- Signs of life for foreign-language films in the U.S.
- Abkhazia: io, preoccupato per la legge sulla lingua
- Les pratiques théâtrales dans l'apprentissage des langues
- Multilingual Individuals and Multilingual Societies (New publication)
- Les langues vivantes à la session 2013 du baccalauréat
- Uma Internet cada vez mais multilingue (Relatório EURid/UNESCO)
- Dictionnaire des écrivains migrants de langue française (1981-2011)
- Ronde Tafel over de status van de taalprofessional
- ¡En Alemania se habla Spanish! (Deutsche Welle)
- III Symposium internat. "Le multilinguisme dans le cyberspace"
- Publication "Traduire les droits" (Dir. Christine Pagnouille)
- A Berna si parla inglese...è la fine della Svizzera!
- La Fabrique européenne des traducteurs : aider les jeunes
- OIF defends Qatar's admission to French-speaking club
- Unioeste lança Fórum das Línguas Brasileiras de Imigração
- Ordonnance de référé CGT contre Danone pour application de la loi Toubon
- Logopedie bij meertalige kinderen: meertalige logopedie?
- L'apprentissage de "l'autre langue" est-il devenu un choix de raison ?
- Vortrag zum Thema „Mehrsprachigkeit und Wirtschaft“ in Bozen
- A écouter sur France Culture : Le Haut Elfique de Tolkien
- Meertaligheid steeds belangrijker voor carrière
- Ecología Lingüística (Observatorio Atrium Linguarum)
- Sénégal : De la nécessité d'une politique plurilingue
- Zweisprachigkeit: Leben in zwei Welten
- Une loi pour rendre obligatoire la VO sous-titrée à la télé

- I giovani europei e il multilinguismo (Cittadino europeo)
- Estados Unidos y el plurilingüismo (video)
- Un rapport révèle les faibles revenus des traducteurs en Europe
- Defensor del Pueblo critica falta de multilingüismo de la Comisión para consultas
- L'apocalypse linguistique aura-t-elle lieu ? (La Voix de la Russie)
- Assise europeee del plurilinguismo all'Università "La Sapienza" di Roma
- Sapienza, tutela dei diritti linguistici "Risorsa per uscire dalla recessione"
- Jugement du TGI de Vienne opposant Danone à la CGT

3 دعم التعدد اللغوي والتنوع الثقافي عن طريق

ل

العضوية في الق



لا يمكن لا (م. أ. ت. ل.) أن يطوّر من مهامه المتمثلة في

الرصد والتبادل من دون عضويتكم فيه.

لقد قطعنا شوطاً منذ شهر نوفمبر 2005 تاريخ أوّل مؤتمر باريس، ومن ثم في روما في 10 و 12 أكتوبر الفارط. وقد أصبح الموقع مرجعية، ونحن نعمل من أجل فتح موقع جديد يكون الإبحار فيه أكثر سهولة وأكثر سرعة في البحث عن الوثائق. والرّسالة معروفة بالنسبة لكم: نحن نسعى باستمرار إلى تجديد الإشكاليات، وقيادة معركة الأفكار، ورفض مبدأ اللّغة الواحدة " الكل- انجليزية" يعتبر أحادية لغوية وتشجيع الأحادية اللّغوية إلى أقصى الحدود يعدُّ تقصيراً لغويّاً وثقافياً.

شكراً لمرافقتكم للمرصد الأوربي لتعدّد اللّغات في هذا

المسعى، وذلك بانضمامكم إليه أتم أيضاً، نحن حقاً في حاجة

إليكم.

إننا نتقاسم مع شريكنا (المخبر الأوربي للترقب السياسي) (م. أ. ت. س.) نفس المخاوف بشأن البحث عن المعلومات إلى أقصى حد ممكن محلياً ومن المصدر. نحن نعلم أن العلوم الإنسانية، والتي تعتبر غير مربحة، تسير على غير هدى في الجامعات الأمريكية والأوربية، ومن ثم، فإنَّ هؤلَاء قد تمَّ تتويعهم من خلال النموذج القادم من وراء البحار. أين يتم مضاعفة عدد الماستر، التي تتم كلها باللغة الأنجلو-أمريكية، والدوافع الوحيدة في ذلك هي المنافسة بين الجامعات من أجل اجتذاب عدد أكبر من الطلاب.

إن نوعية التعليم ليست معيار اختياري، فمآل كل هذه التدريبات هو حيازتها إلى مستوى دون المتوسط. إن موضوعاً بهذه الأهمية يستحق تفكيراً استراتيجياً غير موجود للأسف، لكننا ندعو له.

وقد نشر الـ (م. أ. ت. ل.) مقالين بهذا الشأن لدعوة كل من: (كلود تروشو فر و دو و بيار فراث) (Claude Truchot fr et de et (Pierre Frath) .

بتجميع بسيط للأفكار: 3% هو عدد المنشورات الخاصة بالترجمات بالولايات المتحدة الأمريكية. هو القول أن الأهمية المبالغ فيها التي تطغى على هذا المكان من العالم، إلى متى سيبقى الأمر

كذلك ؟ وفي مقابل ذلك نجد الاقتفاء والتقليد الأعمى الأوربي، تلك هي عوامل عدم التوازن في عالم اليوم.

في هذا المكان من العالم، المسيطر عن طريق الثورة المحافظة والليبرالية المتطرفة منذ سنوات الثمانينات، فقد كانوا يقولون في وقت ليس ببعيد أن الأزمة الاقتصادية، لم تكن أبدًا ممكنة، كما تحدث بعض البيغاوات الأوربيين عن "عولمة سعيدة"، وأفتوا أنه بعد سنة 2008 ستكون الأزمة وراءنا، وهي لم تكن قد بدأت بعد في هذا التاريخ.

وفيما يتعلّق بهذه الحالة، فإن علوم الطبيعة لن تقدم أية مساعدة، ولا حتى علوم الإنسان، ما دامت قد تم تدميرها، ومع ذلك فهي وحدها التي يمكن سيأتي النور الغير موجود اليوم. استعادة وظيفه النقد والفكر التحليلي في مجتمعاتنا هو المطلب الأكثر إلحاحًا الذي يمكن أن نحتاج إليه، والنفس الثقافي الذي نعاني من الحرمان منه اليوم، وحظ سعيد للـ 3 % التي نمد لها أيدينا.



منشوراء-

Dîner-Débat-Conc ert Mercredi 5 décembre 2012 à Bruxelles

- Séminaire Paris Denis Diderot/OEP "Politiques linguistiques et plurilinguisme" , 2012-2013
- L'odyssée d'après Homère de Krystin Vesterälen
- La clé des langues octobre 2012

الرقم 1 من مجلة (/Repères-Dorif <http://www.dorif.it/ezone> ! الفرنسية في سياق التعدد اللغوي في المراكز اللسانية بالجامعات الإيطالية.

- Le rapport au Parlement sur l'emploi de la langue française 2012
- Corso di Perfezionamento in Scrittura Web Plurilingue - Spiccare-Lem

التنوع الثقافي وأوروبا المبدعة 23 أكتوبر 2012 " أوروبا المبدعة" هو البرنامج الجديد المهدي إلى قطاع الثقافة والإبداع الذي اقترحه اللجنة الأوربية في 23 نوفمبر 2011 لفترة: 2014 – 2020 . اعادة الاستماع للمحاضرة.

محاضرة دولية دائمة في المعاهد الجامعية للمترجمين والمترجمين الفوريين، الأمم المتحدة، جنيف، 17 – 18 جانفي 2013.

Pour en savoir plus

- Beyond French New Languages for African Diasporic Literature Du 29 mars 2013 au 30 mars 2013, Yale University, New Haven, CT, USA
- Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées n°6/2012 , appel à contribution, date limite 1er mars 2013
- Lancement de la version multilingue du calendrier des LSHS
- Sprachenbewusstheit im Fremdsprachenunterricht
- Rapport au Parlement sur l'emploi de la langue française 2012
- The Poetics of Multilingualism – La Poétique du plurilinguisme , appel à communication, date limite 31 décembre 2012
- Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica , Editorial Academia del Hispanismo, Vigo, 2012
- Sesta edizione delle Giornate dei Diritti Linguistici
- Chaque enfant peut réussir en langues (Appel à communication) , date limite 15 décembre 2012
- NET.LANG : Réussir le cyberspace multilingue , une publication du réseau Maaya
- New publication : Multilingualism and Creativity , Anatoliy V. Kharkhurin, 2012
- Le français dans le contexte plurilingue des Centres Universitaires italiens , Actes des Journées d'études des 18-19 février 2011 à Bologne (CILTA- Università di Bologna, CLA – Università di Macerata, CLA – Università di Perugia, CLIFU – Università di Torino) - coordonné par Mathilde Anquetil
- Identités, langages et cultures d'entreprise : La cohésion dans la diversité ? , Euromed Marseille, 20-22 mars 2013, appel à communication, date limite 12 décembre 2012

• Parution : Le double en traduction ou l'(impossible ?) entre-deux, vol. 2 , coordonné par Michaël Mariaule, Université Charles-de-Gaulle Lille 3, et Corinne Wecksteen, Université d'Artois, Artois Presses Université

6) Relire les précédentes Lettres de l'OEP en cliquant ici

UNE METHODE PHONIQUE

En « ouvrant » l'oreille aux fréquences de la langue cible et en modifiant naturellement la voix en temps réel, le procédé SpeedLingua, exclusif et breveté, apporte aux professionnels de la formation linguistique une solution qui

améliore rapidement les compétences orales de leurs étudiants et s'intègre parfaitement à leur offre de cours.

Si vous ne souhaitez plus recevoir cette lettre, répondez à ce message en l'intitulant NON.

O.E. P. - 4 rue Léon Séché F-75015 Paris, France –

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/> - <http://www.efm-mehrsprachigkeit.eu>

- mobile : ++33 (0)6 10 38 68 90